




## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

	<p>УТВЕРЖДАЮ</p>  <p>Декан факультета иностранных языков О.В. Кузнецова «15» марта 2022 г.</p>
--	---

### Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально ориентированный перевод (первый иностранный язык)

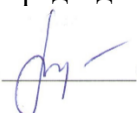

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки:

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (первый иностранный язык – китайский, второй иностранный язык – английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

<p>Согласовано с УМК Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации: Протокол №7 от «15» марта 2022 г. Председатель: О.Л. Михалёва</p> 	<p>Рекомендовано кафедрой востоковедения и регионоведения АТР: Протокол № 6 от «2» марта 2022 г. Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв</p> 
---	---

Иркутск 2022 г.

## Содержание

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
  - 4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
  - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
  - 4.3 Содержание учебного материала
    - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
    - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
  - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
  - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - а) перечень литературы
  - б) периодические издания
  - в) список авторских методических разработок
  - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
  - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
  - 6.2. Программное обеспечение:
  - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

## I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Основной целью дисциплины «Профессионально ориентированный перевод (первый иностранный язык)» является овладение навыками переводческой деятельности в рамках изучаемой специальности. Исходя из цели, программа определяет следующие задачи: овладение основами теории и практики письменного перевода с английского языка на русский специализированных текстов; овладение разными видами перевода; умение систематизировать новые языковые единицы для целей перевода.

**Задачи** дисциплины соотносятся с общим типом задач основной образовательной программы в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом и заключаются в следующем:

- \_\_\_\_\_ О  
беспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- \_\_\_\_\_ В  
ыполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- \_\_\_\_\_ П  
роведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области письменного перевода;
- \_\_\_\_\_ С  
оставление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода с использованием навыков письменного перевода информационных текстов.

## II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

III. Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

IV. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

V. Практический курс первого иностранного языка

VI. \_\_\_\_\_ И  
нформационные технологии в лингвистике

VII. \_\_\_\_\_ О  
бщая теория перевода

VIII. \_\_\_\_\_ П  
еречень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

IX. \_\_\_\_\_ У  
*Ступенчатый последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)*

X. *Практический курс первого иностранного языка.*

## XI. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями подготовки.

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю),  
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p align="center"><b>ПК-1</b></p> <p>Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания в области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач</p>	<p align="center"><b>ИДК пк1.1</b></p> <p>Владеет совокупностью научных представлений о сущности, закономерностях, принципах функционирования изучаемых языковых явлений и процессов, необходимых для осуществления профессиональной деятельности</p> <p align="center"><b>ИДК пк1.2</b></p> <p>Применяет практическое владение изучаемыми иностранными языками для разработки и реализации основных и дополнительных образовательных программ</p> <p align="center"><b>ИДК пк1.3</b></p> <p>Использует систематизированные теоретические и практические знания в области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>знать:</b> основополагающие лингвистические понятия</li> <li><b>уметь:</b> свободно выражать свои мысли адекватно используя разнообразные языковые средства с целью актуализации релевантной информации.</li> <li>• <b>владеть:</b> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка.</li> </ul>
<p align="center"><b>ПК-3</b></p> <p>Способен преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в разнообразных (в том числе педагогической) сферах общения</p>	<p align="center"><b>ИДК пк3.1</b></p> <p>Руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик</p> <p align="center"><b>ИДК пк3.2</b></p> <p>Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией, для успешного ведения</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>знать:</b> основные языковые классификации, иметь понятие о структуре языках, его уровнях и основных языковых единицах.</li> <li><b>уметь:</b> дифференцировать основные языковые и речевые явления;</li> <li>• <b>владеть:</b> понятийным лингвистическим аппаратом.</li> </ul>

	межкультурного диалога в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения	
--	--	--

## XII. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Форма промежуточной аттестации – в 9 семестре – зачет с оценкой, в А семестре – зачет с оценкой.

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Политика	IX	13	6	-	6	-	1	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен
2	Экономика	IX	13	6	-	6	-	1	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен

3	Общественная жизнь	IX	13	6	-	6	-	1	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен
4	Международные отношения	IX	13	6	-	6	-	1	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен
5	Культура	A	13	6	-	6	-	1	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен
6	Медицина и современные медицинские достижения	A	13	6	-	6	-	1	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен
7	Научно-технические достижения	A	13	6	-	6	-	1	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен
8	Спорт	A	17	6	-	6	-	5	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
IX	Политика	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	1	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
IX	Экономика	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	1	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
IX	Общественная жизнь	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	1	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
IX	Международные отношения	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	1	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
A	Культура	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	1	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
A	Медицина и современные медицинские достижения	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	1	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
A	Научно-технические достижения	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	1	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
A	Спорт	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	5	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V



Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				<b>12</b>		
<b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)</b>				<b>12</b>		

### 4.3. Содержание учебного материала

№ п/п	Раздел / модуль / тема	Содержание
1	Политика	Актуальные информационные политические тексты. Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области политики Китая и политики других стран. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа новостных текстов.
2	Экономика	Актуальные информационные экономические тексты. Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области экономики Китая и мировой экономики. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа новостных текстов.
3	Общественная жизнь	Актуальные информационные тексты по теме «Общественная жизнь» Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области общественной жизни Китая и других стран. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа новостных текстов.
4	Международные отношения	Актуальные информационные тексты по теме «Международные отношения» Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области внешней политики Китая и других государств. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа новостных текстов
5	Культура	Актуальные информационные тексты по теме «Культура» Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области культуры Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа новостных текстов.
6	Медицина и современные медицинские достижения	Актуальные информационные тексты по теме «Медицина и современные медицинские достижения». Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области современной медицины и её достижений. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа новостных текстов.
7	Научно-технические	Актуальные информационные тексты по

	достижения	теме «Научно-технические достижения». Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области современной науки и её достижений. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа новостных текстов
8	Спорт	Актуальные информационные тексты по теме «Спорт». Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области спорта в Китае и в мире. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа новостных текстов

### 12.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Политика	13	6	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4)
2	2	Экономика	13	6	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4)
3	3	Общественная жизнь	13	6	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4)
4	4	Международные отношения	13		Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-

						ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4)
5	5	Культура	13	6	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4)
6	6	Медицина и современные медицинские достижения	13	6	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4)
7	7	Научно-технические достижения	13	6	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4)
8	8	Спорт	17	6	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4)

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Политика	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4, ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4
2	Экономика	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4, ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4
3	Общественная жизнь	Подготовиться к докладу на практическом занятии,	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4, ИДК-

		участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе		ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4, ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4
4	Международные отношения	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4, ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4
5	Культура	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4, ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4
6	Медицина и современные медицинские достижения	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4, ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4
7	Научно-технические достижения	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4, ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4
8	Спорт	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4, ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими универсальными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему,

указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

### **ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ**

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определи, какие задания нужно выполнить.</li> <li>2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Смотри записи о домашнем задании.</li> <li>2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте.</li> <li>3. Установи последовательность выполнения заданий.</li> <li>4. Раздели время на каждый предмет.</li> </ol>
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Уясни требования задания.</li> <li>2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.</li> </ol>
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется?</li> <li>2. Так ли я действую, как надо?</li> <li>3. Уложусь ли я в отведенное время?</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Не отвлекайся!</li> <li>2. Следи за своими действиями!</li> <li>3. Умей уложиться во время!</li> </ol>
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Устанавливаю, что еще не выполнено.</li> <li>2. Даю оценку результату своей работы.</li> <li>3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверь себя: все ли выполнено?</li> <li>2. Верно ли выполнено?</li> </ol>
3. Завершая работу		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Контролирую полноту и качество выполнения задания.</li> <li>2. Что можно дополнительно сделать?</li> <li>3. Планирую свой ответ на занятии.</li> <li>4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверить глубину своих знаний.</li> <li>2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы.</li> <li>3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.</li> </ol>

#### **4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ.

### **V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

#### **а) перечень литературы**

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Ф. Щичко ; М-во образования РФ. - М. : Восток-Запад, 2004. - 224 с. - ISBN 5-478-00051-5 (51 экз.)

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учеб. пособие для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2007. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 5-17-033495-8 (41 экз.)

Готлиб, О. М. Китай. Лингвострановедение [Текст] : географич. положение, биологич. ресурсы, администрат. деление, нации и языки, госуд. устройство, флаг, герб и гимн, столица Китая - Пекин, китайские иероглифы : учеб. пособие / О. М. Готлиб. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Восточная книга, 2011. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0642-2 (35 экз.)

Олтаржевский, Владимир Павлович. Международные отношения и внешняя политика государств Восточной Азии [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. П. Олтаржевский. - 2-е изд., испр. и доп. - ЭВК. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2013. - Режим доступа: . - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9624-0981-8

Пронкин, С. В. Государственное управление зарубежных стран [Текст] : Учеб. пособие для студентов высших учеб заведений / С. В. Пронкин, О. Е. Петрунина. - М. : Аспект Пресс, 2001. - 416 с. - ISBN 5-7567-0152-4.

#### **б) периодические издания**

Проблемы Дальнего Востока

#### **в) список авторских методических разработок:**

-

#### **г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ пре- доставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование:**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс:

демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

### **6.2. Программное обеспечение:**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование</b>
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

### **6.3. Технические и электронные средства:**

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний



студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

## **VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

### **Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:**

<b>№ п/п</b>	<b>Тема занятия</b>	<b>Вид занятия</b>	<b>Форма / методы / технологии дистанционного,</b>	<b>Количество часов</b>
--------------	---------------------	--------------------	--	-------------------------

			интерактивного обучения	
1	2	3	4	5
1	Политика	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	6
2	Экономика	Практическое занятие	Групповая дискуссия	6
3	Общественная жизнь	Практическое занятие	Тренинг, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	6
4	Международные отношения	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета	6
5	Культура	Практическое занятие	Анализ имитационных моделей	6
6	Медицина и современные медицинские достижения	Практическое занятие	Анализ ситуаций	6
7	Научно-технические достижения	Практическое занятие	Интерактивное занятие	6
8	Спорт	Практическое занятие	Ролевая игра, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	6
<b>Итого часов:</b>				<b>48</b>

## VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Политика	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2,

			3.3, 3.4)
2	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Экономика	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4)
3	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Общественная жизнь	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4)
4	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Международные отношения	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4)
5	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Культура	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4)
6	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Медицина и современные медицинские достижения	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4)
7	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Научно-технические достижения	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4)
8	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Спорт	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4)

**Демонстрационный вариант контрольной работы:**

1. Поясните термин «синтаксическая трансформация».
2. Выполните перевод предложенного информационного текста по теме «Международные отношения».
3. Укажите основные переводческие приемы, которые были выполнены при переводе текста. Охарактеризуйте каждый из них.

**Демонстрационный вариант устного опроса:**

1. Назовите основные черты политической системы КНР, позволяющие отнести ее к эффективно действующим.
2. Ответить на вопросы:  
1.社科院发布了什么文件？文件对哪个方面进行了评估？包括哪些指标？

2. 公众评价高的是哪些方面？评价低的是哪些方面？公共安全调查满意度排名前面的是哪几个城市？

### **Примерный перечень вопросов и заданий к зачету/экзамену:**

#### **Политика**

1. Прослушать и перевести новостную статью

国务院常务会议 研究确定促进生猪生产政策措施

<http://news.cntv.cn/china/20110714/103217.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

生猪 规模养殖 屠宰 防疫 扑杀

3. Ответить на вопросы:

1、中央支持规模化养殖场的投资恢复到什么水平？对屠宰环节病害猪的损失补贴提高到什么水平？对防疫人员的补贴怎样调整？

2、除了加大生猪生产的扶持力度外，还提到了哪两个方面的工作？

#### **Экономика**

1. Прослушать и перевести новостную статью

上半年 CPI 涨 5.4% PPI 涨 7.0%

<http://news.cntv.cn/china/20110714/102460.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

上游 输入性通胀 收窄 翘尾因素

3. Ответить на вопросы:

1、上半年中国的 CPI 和 PPI 分别是多少？

2、下半年物价的总体形势是怎样的？有哪五个方面的有利条件？

#### **Общественная жизнь**

1. Прослушать и перевести новостную статью

“三伏”开始 “桑拿天”登场

<http://news.cntv.cn/china/20110714/106622.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

中暑 干支纪日 桑拿 苏皖

3. Ответить на вопросы:

1、什么是三伏？一般在一年的什么时间？这一段时间为什么最热？

2、三伏的时候为什么闷热？

3、今明两天的天气怎么样？

#### **Культура**

1. Прослушать и перевести новостную статью

探秘黑瞎子岛：一岛两国 黑瞎子岛开发旅游

<http://news.cntv.cn/china/20110718/103878.shtml>

## 2. Раскрыть основные понятия

黑瞎子岛 鸡冠 界碑 海拔 湿地

## 3. Ответить на вопросы:

- 1、黑瞎子岛旅游将于什么时候开始？目前准备情况怎么样？
- 2、黑瞎子岛的位置和基本情况是怎样的？
- 3、2008年10月和2010年11月，中俄双方分别采取了什么行动？黑瞎子岛是如何划分的？
- 4、黑瞎子岛旅游可以看到哪些景色？目前如何去那里旅游？费用怎么样？

## Международные отношения

### 1. Прослушать и перевести новостную статью

伊朗央行开通官网 征求货币改革方案

<http://news.cntv.cn/world/20110718/105896.shtml>

### 2. Раскрыть основные понятия

贬值 症结 表面文章

### 3. Ответить на вопросы:

- 1、伊朗央行开通的官方网站是什么目的？
- 2、伊朗的里亚尔去零方案是怎样的？为什么要实行这一方案？
- 3、人们在生活中是怎么做的？
- 4、专家认为这一方案的好处有哪些？德黑兰商会秘书长的意见怎么样？还有人有什么看法？

## Разработчики:

Д.А.Маркова, старший преподаватель кафедры востоковедения и регионоведения АТР

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.

Протокол № 6 от «2» марта 2022 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв



*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*